

Irenäus von Lyon, *Adversus haereses* 1,9,4

Text (Harvey):

Ὡς εἰπὼν, ἀπέπεμπε δόμων βαρέα στενάχοντα

Φῶθ' Ἡρακλῆα, μεγάλων ἐπιῦστορα ἔργων,

Εὐρυσθεὺς, Σθενέλοιο πάϊς Περσηϊάδαο

Ἐξ Ἐρέβευς ἄξοντα κίνα στυγεροῦ Ἀΐδαο.

Βῆ δ' ἴμεν, ὥστε λέων ὀρεσίτροφος ἀλκὴ πεποιθὼς, (5)

Καρπαλίμως ἀνὰ ἄστυ· φίλοι δ' ἀνὰ πάντες ἔποντο,

Νύμφαι τ' ἠΐθεοί τε, πολύτλητοί τε γέροντες,

Οἴκτρ' ὀλοφυρόμενοι, ὡσεὶ θανάτόνδε κίοντα.

Ἑρμείας δ' ἀπέπεμπεν, ἰδὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

Ἦιδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν, ὡς ἐπονείτο. (10)

Übersetzung (Voß zit. n. Brox):

Also sprach er und trieb den Seufzenden aus dem Palaste.

Den starken Herakles, den Mann von großen Taten.

Sthenelos' Sohn Eurystheus, des perseiadischen Königs.

Daß er dem Dunkel entführte den Hund des graulichen Gottes.

Ging dann einher wie ein Leu des Gebirgs, voll Kühnheit und Stärke.

Hurtig einher durch die Stadt; und alle die Seinigen folgten.

Jüngling' und Bräute kamen, und kummerbeladene Greise.

Laut wehklagend ihm nach, als ob er zum Tod hinginge.

Hermes geleitete ihn und Zeus' blauäugige Tochter.

Denn er erkannt' im Herzen, wie viel dem Bruder zu tun war.

Centio-Verse:

V. 1: Ὡς εἰπὼν, ἀπέπεμπε δόμων βαρέα στενάχοντα

Hom. Od. X, 76 (West):

ὦς εἰπὼν ἀπέπεμπε δόμων βαρέα στενάχοντα.

Übersetzung (Voß):

Also sprach er, und trieb mich Seufzenden ans dem Palaste.

V. 2: Φῶθ' Ἡρακλῆα, μεγάλων ἐπιῦστορα ἔργων,

Hom. Od. XXI, 24-29:

αἶ δὴ οἱ καὶ ἔπειτα φόνος καὶ μοῖρα γέγοντο,
ἐπεὶ δὴ Διὸς υἱὸν ἀφίκετο καρτερόθυμον,
φῶθ' Ἡρακλῆα, μεγάλων ἐπίστορα ἔργων,
ὅς μιν ξεῖνον ἐόντα κατέκτανεν ᾧ ἐνὶ οἴκῳ,
σχέτλιος, οὐδὲ θεῶν ὄπιν αἰδέσατ' οὐδὲ τράπεζαν,
τὴν ἦν οἱ παρέθηκεν· [...]

Übersetzung:

Doch sie beschleunigten nur des Suchenden Todesverhängnis!
Denn als Iphitos endlich bei Zeus' hochtrotzendem Sohne
Kam, dem starken Herakles, dem Manne von großen Taten;
Tötete dieser den Gast in seinem Hause, der Wütrich!
Unbesorgt um der Götter Gericht, und den heiligen Gasttisch,
Den er ihm vorgesetzt! [...]

V. 3: Εὐρυσθεὺς, Σθενέλοιο πάϊς Περσηϊάδαο

Hom. Il. IXX, 122-24:

ἦδη ἀνὴρ γέγον' ἐσθλὸς ὃς Ἀργείοισιν ἀνάξει
Εὐρυσθεὺς Σθενέλοιο πάϊς Περσηϊάδαο
σὸν γένος· οὗ οἱ ἀεικὲς ἀνασσέμεν Ἀργείοισιν.

Übersetzung:

Schon ist geboren der Held, der einst die Argeier beherrschet,
Sthenelos' Sohn Eurystheus, des perseiadischen Königs,
Dein Geschlecht, und kein unwürdiger Herrscher für Argos.

V. 4: Ἐξ Ἐρέβευς ἄξοντα κύνα στυγεροῦ Αἴδαο.

Hom. Il. VIII, 366-69:

εἰ γὰρ ἐγὼ τάδε ἦδε' ἐνὶ φρεσὶ πευκαλίμησιν
εὐτέ μιν εἰς Αἴδαο πυλάρταο προὔπεμψεν
ἔξ Ἐρέβευς ἄξοντα κύνα στυγεροῦ Αἴδαο,
οὐκ ἂν ὑπεξέφυγε Στυγὸς ὕδατος αἰπὰ ῥέεθρα.

Übersetzung:

Hätt' ich doch solches gewusst im forschenden Rate des Herzens,
Als er hinab in Aïs verriegelte Burg ihn gesendet,
Dass er dem Dunkel entführte den Hund des greulichen Gottes!
Niemals wär er entronnen dem stygischen Strom des Entsetzens!

V. 5: Βῆ δ' ἴμεν, ὥστε λέων ὀρεσίτροφος ἀλκὴ πεποιθὼς,

Hom. Od. VI, 130-32:

βῆ δ' ἴμεν ὥς τε λέων ὀρεσίτροφος, ἀλκὴ πεποιθὼς,

ὅς τ' εἶσ' ὑόμενος καὶ ἀήμενος, ἐν δέ οἱ ὅσσε
δαίεται· [...]

Übersetzung:

Ging dann einher, wie ein Leu des Gebirgs, voll Kühnheit und Stärke,
Welcher durch Regen und Sturm hinwandelt; die Augen im Haupte
Brennen ihm; [...]

V. 6: Καρπαλίμως ἀνὰ ἄστνυ· φίλοι δ' ἀνὰ πάντες ἔποντο,

Hom. Il. XXIV, 324-28:

πρόσθε μὲν ἡμίονοι ἔλκον τετράκυκλον ἀπήνην,
τὰς Ἴδαϊος ἔλαυνε δαΐφρων· αὐτὰρ ὅπισθεν
ἵπποι, τοὺς δ' ἄστερον ἐφέπων μάλιστα κέλευε

καρπαλίμως κατὰ ἄστνυ· φίλοι δ' ἅμα πάντες ἔποντο

πόλλ' ὀλοφυρόμενοι ὡς εἰ θανάτῳ κίοντα.

Übersetzung:

Welche mir Mutter ward des hochgesinnten Herakles;
Jene gebar die Freude des Menschengeschlechts Dionysos;
Noch da ich einst die erhabne, die schöngelockte Demeter,
Oder die herrliche Leto umarmete, oder dich selber:
Als ich anjetzt dir glühe, durchbebt von süßem Verlangen!

V. 7: Νύμφαι τ' ἠΐθεοί τε, πολύτλητοί τε γέροντες,

Hom. Od. XI, 38-41:

νύμφαι τ' ἠΐθεοί τε πολύτλητοί τε γέροντες
παρθενικάι τ' ἀταλαὶ νεοπενθέα θυμὸν ἔχουσαι,
πολλοὶ δ' οὐτάμενοι χαλκήρεσιν ἐγχείησιν,
ἄνδρες ἀρηϊφατοὶ, βεβροτωμένα τεύχε' ἔχοντες·

Übersetzung:

Jüngling' und Bräute kamen, und kummerbeladene Greise,
Und aufblühende Mädchen, im jungen Grame verloren.
Viele kamen auch, von ehernen Lanzen verwundet,
Kriegerschlagene Männer, mit blutbesudelter Rüstung.

V. 8: Οἶκτρ' ὀλοφυρόμενοι, ὡσεὶ θάνατόνδε κίοντα.

Hom. Il. XXIV, 324-28:

πρόσθε μὲν ἡμίονοι ἔλκον τετράκυκλον ἀπήνην,
τὰς Ἴδαϊος ἔλαυνε δαΐφρων· αὐτὰρ ὀπισθεν
ἵπποι, τοὺς ὃ γέρων ἐφέπων μάλιστα κέλευε
καρπαλίμως κατὰ ἄστν· φίλοι δ' ἅμα πάντες ἔποντο
πόλλ' ὀλοφυρόμενοι ὡς εἰ θάνατόνδε κίοντα.

Übersetzung:

Welche mir Mutter ward des hochgesinnten Herakles;
Jene gebar die Freude des Menschengeschlechts Dionysos;
Noch da ich einst die erhabne, die schöngelockte Demeter,
Oder die herrliche Leto umarmete, oder dich selber:
Als ich anjetzt dir glühe, durchbebt von süßem Verlangen!

V. 9: Ἑρμείας δ' ἀπέπεμπεν, ἰδὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

Hom. Od. XI, 626:

Ἑρμείας δέ μ' ἔπεμπεν ἰδὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη.

Übersetzung:

Hermes geleitete mich und Zeus' blauäugige Tochter.

V. 10: ἦιδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν, ὡς ἐπονεῖτο.

Hom. Il. II, 408-9:

αὐτόματος δέ οἱ ἦλθε βοήν ἀγαθὸς Μενέλαος·

ἦιδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν ὡς ἐπονεῖτο.

Übersetzung:

Aber es kam freiwillig der Rufer im Streit Menelaos;

Denn er erkannt' im Herzen, wie viel dem Bruder zu tun war.

Literaturverzeichnis:

Textausgaben und Übersetzungen

Homer. Ilias, Odyssee. Vollständige Ausgabe in der Übertragung von Johann Heinrich Voß. Nach dem Text der Erstausgaben. Mit einem Nachwort von Wolf Hartmut Friedrich, München 1957.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Alterum, rhapsodias XIII-XXIV et indicem nominum continens, München/Leipzig 2000.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Prius, rhapsodias I-XII continens, Stuttgart/Leipzig 1998.

Homeri Odyssea, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Berlin/New York 2016.

Irenäus von Lyon. Epideixis, Adversus Haereses. Darlegung der apostolischen Verkündigung, Gegen die Häresien I, übersetzt und eingeleitet von Norbert Brox, Freiburg im Breisgau 1993.

Sancti Irenaei Episcopi Lugdunensis, Libros quinque adversus haereses, edidit W. Wigan Harvey, Cambridge 1857.

Sekundärliteratur

Sagnard, Francois M.: La Gnose valentinienne et le témoignage de saint Irénée, Paris 1947.

Wilken, Robert L.: The Homeric Cento in Irenaeus, „Adversus Haereses“ I, 9, 4, in: Vigiliae Christianae 21 (1967), S. 25-33.

Ziegler, Heinrich: Irenäus der Bischof von Lyon. Ein Beitrag zur Entstehungsgeschichte der altkatholischen Kirche, Berlin 1871.